

梦 ИЛЛЮЗИИ

月光皎洁，普照山河大地；
Светлый лунный свет озаряет землю, горы и реки,
寂寥苍穹，悠远深沉；
тихий небесный свод широк и глубок.
虚空中，明澈清晰的声音，
Из пустоты ясный и отчетливый голос,
犹如深谷钟声，
похожий на колокольный звон в глубокой долине,
于心底荡漾升起：
доносится и отзвуком отдаётся в сердце...

放弃繁杂的概念，柔软心灵觉知，
Отбрось сложные концепции, расслабь свои органы чувств и сердце.
你要知道，
Ты должен понять,
观念与思维，是觉知分别所现意识，
представления и мысли — это лишь восприятие ума,
阻碍了心性的真实。
затмевающее истинную собственную природу.
你所见的一切，是心见到了心灵记忆。
Все, что ты видишь, — это просто память в уме.
过去未来当下，
Прошрое и будущее, настоящее мгновение —
是能见攀缘了幻见。
это результаты воздействия иллюзии на зрительное восприятие.
思维的你，仅仅是蒙蔽在心灵上的灰尘，
Твое мышление, как будто пыль на сердце.
抹去灰尘，生命的实相即会展现；

Истинная природа жизни покажется после удаления пыли.
心在记忆中，所现梦境，而不挂梦境，
Иллюзии возникают из памяти сердца, а сердце не привязывается к иллюзиям.
见无所见，
То, что ты видишь, не является истиной.
见无染见，
Увиденное не должно пятнать ум.
离见遍见，于见中离分别，
Отбрось иллюзию — ты поймешь всё, отбрось мышление —
那就是我。
ты увидишь себя.

我是如此简单，
"Я" так просто,
简单到无法以思维去分析；
что "меня" невозможно воспринять мыслью;
我的展现如此单纯，
Я оказываюсь так чисто,
单纯到情绪无法染着；
что невозможно затронуть эмоцией.
真理就在幻垢身心，于妄念习气中，
Истина заключается в том, что отказать от пятнания ума и тела иллюзией и
заблуждением,
清净随顺；
и сохранить спокойствие и чистоту.
佛性就在自我之迷惑，
Природа Будды прямо заключается в ясности и прозрачности,
于欲望贪婪中，清醒明澈；
избавляясь от заблуждения, искушения и жадности.
没有思维理性可以通向我，
Не существует пути для разума и мышления, который приводит ко " мне ",
只因意识即迷失的本觉；

потому что сознание является собственной природой, потерявшей направление.

没有行为可以还原我，

Никакие усилия не могут вернуть "меня" к изначальному,

只因心识分别即造作我的妄想；

потому что мышление создает неверные представления обо мне.

没有经验可以描述我，

Никакой опыт не может описать "меня" просто потому,

只因体验是束缚我的镣铐；

что восприятие накладывает на "меня" узы, которые связывают "меня".

一切都是本觉所为，

Всё происходит в силу собственной природы,

本觉依繁乱呈现生生不息，

которая отображает бесконечное бытие под воздействие многообразия в мире,

在生命造作中，性空无挂。

но собственная природа пуста, и ни к чему не привязана.

去爱你心中的敌人，要知道，

Начни любить своих врагов. Ты должны понять,

任何敌人，皆是心性中仇恨情绪所幻现，

что любой враг создается иллюзией сердца, наполненного ненавистью.

觉知的错愕，显现出爱与恨，

Неверное представление о своей природе порождает жажду и ненависть.

仇恨的心投射仇恨的相，犹如海水泛起的波浪，

Сердце с ненавистью создает образ врага, словно ветер поднимает волны океана.

敌人与你的仇恨，原本是一体；

Ненависть врага к тебе, по сути, так же.

爱你的仇敌，就是宽恕你自己，

Любить своих врагов — значит миловать себя.

消散了仇恨的浪花，安抚觉知的错愕，

Ток, кто останавливает волны ненависти, рассеивает недоразумение сознания,

宁静平和的情绪，那就是我。

успокаивает эмоции, — это именно "я".

一切爱侣亲友，皆是心灵的宿债，
Все любимые, родственники и друзья — это лишь кармические долги ума,
犹如海面上，浪花泛起的泡沫，
которые подобны пенам на морских волнах.
是心中的爱染折射我，
Искушения в твоём сердце,
成为你眼中的亲友眷属。
как сознание, создают образы близких людей на твоих глазах.
清淨身心，
Сохрани спокойствие и чистоту тела и духа,
不再被泡沫的喧哗扰乱心智，
не позволяя шуму пен мешать разуму.
泡沫散去，大海深沉不动，
Когда пена рассеивается, океан становится тихим и глубоким,
如虚空般映照身心，
необъятное пространство просветляет тело и дух.
空融于无，那就是我。
Простор сливается с небытием. Это и есть "я".
开放你的心灵，
Распахни своё сердце,
不再用理性观念的闸门，阻碍心灵觉照，
не давая воротам разума заслонить сияние от прозрения собственной природы.
生命之路，原本坦荡，
По своей сути путь жизни предельно прост и прям, ясен,
犹如晴空无有杂染，犹如月光未曾染色，
как безоблачное небо, прозрачен, как лунный свет без пятен.
因你的思维造作，给生命加以命运的起伏，
Твои умственные измышления создают жизненные взлёты и падения,
在空旷的平原树立起高山屏障，
словно воздвигают горные барьеры на открытой равнине.
一丝疑虑，即是一道深谷；

Малейшие сомнения могут создать глубокую пропасть.

一丝贪着，就是一座高山；

Волосок жадности может построить высокую гору；

一念仇恨，就是狼虫虎豹；

Мгновенная ненависть может привести себя к страшным волкам，

змеям，тиграм и леопардам.

一丝爱欲，就是沼泽湖泊。

Мерцание искушения и любви может создать болота и паводки.

你忘记了原始的面目，

Забывая о своем истинном облике，

磕磕绊绊，满心艰苦行走在妄想的旅途，

ты блуждаешь в мире грез с сердцем，полным страданий，

因为无明贪爱，所现孤独无助的身心，

и оказываешься беспомощным и одиноким из-за невежества и жадности.

心灵爱欲取舍，造就了生死梦境，

Искушения и искушения в уме создают иллюзии о рождении и смерти，

塑造着灾难烦恼，

и формируют несчастья и страдания.

离开束缚心灵的贪婪习气，

Освободи себя от кабал искушений и пороков，

就会见到我，我就是你原始的模样。

ты увидишь "меня"— твой первозданный облик.

彻底放弃自我，就拥抱了生命的完整，

Полностью забудь о себе，ты получишь полноценную жизнь.

生死长河皆是由你心性展现，

Непостоянство жизни，рождение и смерть，

как длинная река，лишь являются отражениями твоего ума.

释放自我保护的恐惧，

Освободи себя от страха，

舒缓轻柔的心即大爱海洋，

пусть нежное и расслабленное сердце станет бескрайним морем великой любви.

爱脱离语言，爱蕴涵真理，

Любовь превосходит слова, любовь содержит в себе истину,

爱扫荡邪魔，爱驱逐黑暗，

любовь побеждает злой дух, любовь рассеивает тьму.

爱是祝福，宽恕，与自律，

Любовь — это благословение, прощение и самодисциплина.

爱是离舍的根本，是光明的流动，

Любовь — это основа отказа от своих искушений и жадности;

Любовь — это божественный свет,

是安泰的喜悦，是极乐的满足，

мирная радость, великолепное блаженство;

是终结恐惧的神灵，

любовь — это божество, рассеивающее страх.

见到内心深处的大爱，你就见到了我，

Ты увидишь меня, если ты испытаешь великую любовь в глубине сердца.

依靠内心离我的奉献，融化自我煎熬的坚冰，

После отказа от корыстности тает плотный лед страданий, причиненных себе.

纯爱照亮的身心，

Чистая любовь просветляет тело и сердце,

接纳所有即是我的容颜。

проявляет терпимость ко всему, — это и есть мой облик.

我是纯然无有造作，

"Я" абсолютно естественно и подлинно;

是裸露的喜悦，是自由的解脱，

"я" откровенно, радостно, свободно.

是明澈的当下，是轻柔的安详；

"Я" — это прозрачное настоящее мгновение, нежное спокойствие.

美好不足以描述我的灿烂，

Слова "прекрасное" недостаточно, чтобы передать мое великолепие;

伟大不足以评价我的质朴。

слова "великое" недостаточно, чтобы описать мою простоту.

本觉是如此直观,

Очень наглядна собственная природа, —

众生见闻觉知就是我,

просто отражения видения, слушания, чувствования и знание — это и есть "я".

可是众生因所想所见所知,

Все живые существа заблуждаются в своем мышлении, видении и знании,

就是见不到我,

поэтому "меня" не видят,

只因为被众生所见, 污染了我的单纯;

так как если "я" позволяю живым существам увидеть меня, то запятнает мою простоту.

本觉亘古自然, 随处皆是祂的身影,

Собственная природа естественна и постоянна, ее облик видится повсюду,

可众生就是无法认识,

но живые существа все же не могут его осознать,

只因头脑的思虑, 蒙蔽了心灵的眼睛。

потому что мышление в голове закрывают глаза души.

我是众生原始的本觉,

"Я", как первоизданная собственная природа живых существ,

随着生死梦境, 清醒地伴随着你们;

сопровожаю с благоразумностью вас в рождении и смерти, иллюзии;

我是众生的喜怒哀乐,

"Я" отражаю счастье, гнев, печаль и радость живых существ,

随着妄想起伏, 无染觉照那就是我;

и волнуюсь за заблуждения, но все это не пятнает мое восприятие, — это и есть "я".

我是众生见闻觉知,

"Я" отражаю видение, слушание, чувствование и познание живых веществ,

随着你们的心灵觉受,

"я" вместе с вами ощущаю, смышляю,

意识分别, 所现缘起缘灭,

и испытываю возникновение и исчезновение в силу взаимозависимости,

却在生灭中如如不动；
но "я" сохраняю спокойствие и постоянство во всех возникновениях и исчезновениях.
一切境界因心灵分别而升起，
Все иллюзии возникают в результате размышления ума.
我在你的所见之中，清净无挂；
"Я" чисто и не привязано к вашему восприятию.
宇宙倒映着我，因妄想中你辨认了我，
Вселенная отражает меня, из-за того что ты размыслишь обо мне в заблуждениях,
现出众生原始的光明；
ты просветлишься изначальным светом живого существа;
我是你心灵深处，仇恨幸福，爱欲分别的体验源头，
"Я" — источник ненависти и счастья, любви и искушения в глубине твоего сердца.
当众生沉浸于生命的体验，
Когда ты как живое существо погружаешься в восприятие жизни,
体验却扰乱自性祥和，
тогда восприятие нарушает мирное состояние твоей природы.
体验成为了你，遗失了本初无染纯明，
Ты становишься результатами восприятия,
которые затмевают твою чистую собственную природу.
疑虑呈现出光明，觉悟体现出智慧，
Сомнение светится. Прозрение воплощает в себе мудрость.
因分别而现世界，你是我的迷失，
Мир проявляется в мышлении. Ты — мое заблуждение,
我是你的原本，我就沉睡在你的心底。
"я" — твоя природа, "я" крепко сплю в глубине твоего сердца.

世界倒映着本觉，
Мир отражает собственную природу.
本觉随倒影而圆觉，
А собственная природа достигает полного прозрения на основе отражаемого.
烦恼即是菩提，菩提相伴烦恼，
Страдания — это просветление. Просветление происходит вместе со страданиями,

而性寂如如；
а собственная природа постоянна и спокойна.
众生即是我，我即是众生，
Живые существа — это я, А "я" и есть живые существа.
众生体证身心如幻，就在接近我；
Когда живые существа сближаются ко мне, они воспринимают тело и ум как иллюзии;
众生思维诸法性空，就在寻找我；
Когда они "меня" ищут, их мысли и дхармы становятся пусты.
众生体证自心现量，
Живые существа воспринимают телом и приходят к умозаключениям,
无垢染之心，那是我的身影；
а сохраняют сердца не запятнанным,— это тень моего тела.
众生熄灭思虑情绪，
"Я" просыпаюсь, когда у живых существ угасает эмоции и мысли,
思虑融入自性明寂，
ум сливается со спокойствием и ясностью собственной природы,
离幻即觉，即是我梦醒之时；
отбрасывают иллюзии и просветляют. "Я" становится твоей собственной природой,
当下即永恒，
когда настоящее мгновение становится вечностью,
我伴随无始劫宇宙成住坏空，
"я" пребываю вместе с вселенной,
в которой происходит безначальное и бесконечное возникновение,
существование, разрушение и исчезновение,
缘起性空那就是我；
а взаимозависимость происходит из пустоты — это именно "я".
我安住虚空无量众生心灵，
"Я" пребываю в умах бесчисленных живых существ в бескрайной пустоте.
于刹那妄想中熠熠生辉，
"Я" сверкаю в каждое мгновение заблуждения.
众生依身心幻业，折射我的性质，
Живые существа создают иллюзии о кармах,

опираясь на тело и ум, иллюзии отражают мою черту,
呈现命运起伏,
показывают взлеты и падения жизни.
众生依疑虑烦恼, 寻找我的道路,
Заблуждающиеся и страдающие живые существа ищут путь ко мне,
幻现八万四千法门。
Это порождает в иллюзиях восемьдесят четыре тысячи путей к познанию учения о буддизме.

意识因心性的紧张所呈现, 情绪因焦虑的攀缘所呈现,
Сознание возникает из беспокойства собственной природы.
觉知因心灵不确定之疑虑所呈现,
Эмоции возникают из привязанностей духа, восприятие возникает из сомнений в разуме.
自我因迷失的恐惧, 紧缩感而呈现;
У себя возникает страх из-за заблуждения и напряженности в душе.
所有的体验本质皆是苦难,
Весь опыт по своей сути оказывается страданием.
众生即是诸种苦患所呈现业果,
Живые существа — это кармические плоды, проявляющие различные страдания.
迷失了本性沉沦习气煎熬, 因为你迷失了原始本来,
Ты погружаешься в пороки и страдания потому,
что ты теряешь собственное истинное начало.
因为恐惧从而攀缘,
Ты привязан к иллюзиям о страхе.
为了证明幻心从而取舍幻境,
Ты выбираешь сценарии из иллюзий для удостоверения существования заблуждающегося разума,
犹如不会游泳的人掉入大海, 拼命挣扎想要抓住救命的稻草,
будто человек, который не умеет плавать, упал в море, делает судорожные усилия,
чтобы ухватиться за спасительную соломинку.
迷失在无明梦境之中的你,

Ты, заблудившийся в омрачающих иллюзиях,
 却因为想要证实存在的真实，而迷失了原来的面目，
 потеряешь путь к истинному своему облику,
 чтобы удостоверить действительность бытия.

你是迷失的我，我是觉醒的你，

Ты — это заблуждающийся я, а "я" — это просветлевший ты.

你是在梦境中的寻找，

Ты — то, что "я" нахожу в иллюзиях.

寻找停息，那远离疑虑，

Когда ты окончишь поиск, тогда ты поймешь,

无需寻找的即是我。

тот, кого не беспокоит никакое сомнение, то, постоянно рядом с тобой, — это "я".

见性不因上帝而高贵，不因魔鬼而卑微，
способность зрения не становится благородным из-за Бога, и низким из-за демона.
心灵所见一切，不过是心灵能见之性在波动；
Все, что оказывается в сердце, — это колебание твоего ума.
我以你的心呈现世界，
"Я" отражаю мир в твоём уме.
世界熄灭于心，妙明轻安，那就是我，
Когда мир угасит в уме, ты становишься светлым и спокойным, — это и есть "я".
随净则净，随染则染，于十法界处处呈现，
"Я" не отвергаю чистое, и не отвергаю запятнанное.
"Я", вездесущее во всех десяти дхармовых мирах,
却在一切名相中，落落清静。
и все же остается чистым и спокойным среди всех имен и внешностей.

以众生生灭因果，呈现我的迷惑；
Мои заблуждения воплощаются в возникновении и исчезновении, причинах и
следствиях;
以世界众生诸相，呈现我的生命；
моя жизнь воплощается в различных внешностях живых существ в мире;
以诸法真理，呈现寻找我的道路；
моя путь воплощается в различных дхармах и истинах;
以万物自然，呈现我的流浪；
моя сансара воплощается во живых существах,
以微尘佛土，呈现我的烦恼；
мои огорчения воплощаются в частицах и земле будд,
以众生自我，呈现我的煎熬。
мои страдания воплощаются в самих живых существах.

在生灭中观察生灭的，就是清醒；
Наблюдать возникновение и исчезновение среди возникновений и исчезновений, —
это и есть мудрость.
清醒熄灭对生灭的观察，就是觉悟；

Наблюдать возникновение и исчезновение после исчезновения мудрости, —
это есть и просветление.

见与所见，无二无别，

Между видящим и видимым нет разницы,

清醒与迷茫，无二无别，

между ясностью и заблуждением нет разницы,

众生与诸佛，无二无别，

между живым существом и буддой нет разницы,

生灭与永恒，无二无别，

между возникновением и исчезновением нет разницы,

真实与虚妄，无二无别，

между правдой и ложью нет разницы,

烦恼与菩提，无二无别，

между страданием и прозрением нет разницы,

天堂与地狱，无二无别，

между раем и адом нет разницы,

轮回与涅槃，无二无别；

между сансарой и нирваной нет разницы.

觉与所觉，本来性空，

Сознающее и познаваемое по своей сущности являются пустотой.

见诸相非相，就见到了我；

Видимая внешность оказывается не внешностью, — по своей сущности ты видишь
"меня".

你的烦恼，就是我的妙觉。

Ваши страдания, — это мое полное прозрение.

当佛教徒念经，口诵诸佛的名号，

Когда буддисты читают Сутры, воспевают имена Будд,

你要知道，他们所念的佛，那就是我；

ты должен знать, то, что они воспевают, — это "я".

当上帝教祈祷天主，虔诚忏悔，

Когда в церквях Божья молятся Богу,

你要知道，心灵所祈祷的圣灵，那就是我；

искренне каясь, ты должны знать, святой дух в их молитвах — это "я".

当外道行者，拜火拜月，祈求神明加持，

Когда еретики поклоняются огню или луне, молясь о духовной силе от богов,
赞叹造物主的伟大，

восхваляя величие творца，

你要知道，神迹之光，那就是我；

ты должны знать, свет необычайного — это "я".

老子称我为道，佛陀说我是性，

Лао Цзы называет "меня" "Дао". Будды называют "меня" "Природой".

外道尊我为上梵，众生追寻我为真理，

Еретики почитают "меня" "высшим Брахманом", живые существа следуют за "мной",
как за "Истиной".

依众生不同的认识，所现认识我的不同众生，

Из разных разумов у живых существ рождаются разные сознания обо мне.

众生与我，却是一体同心，

Однако живые существа и "я" едины в одной внешности и духе.

认识我就有了你，熄灭你心就是我，

Сознание обо "мне" порождает тебя. Когда ваши мысли угаснут, ты станешь "мной".

在众生分辨中，我无取无舍，

В познании у живых существ "я" ни принимающий, ни отвергающий，

无垢无净，无生无灭，未曾远离。

ни запятнанный, ни чистый, ни живущий, ни умерший, никогда не отделяясь от них.

本觉以一切展现，随顺因缘生灭，

Собственная природа проявляется во всём, она возникает и исчезает вслед за
взаимозависимым，

却远离生灭，随顺万物更迭，

но отрывается от возникновения и исчезновения, и совершает свою перемену вслед за
всеми существами.

众生所见诸行无常，就见到了我；

Когда живые существа видят различные непостоянства, — это "меня" видят.

我伴随众生生死轮回，
"Я" участвую в сансаре живых существ,
随日月星辰更替，随天地自然变化，
и совершаю перемены вслед за циклами солнца, луны, звезд, и меняюсь вслед за небом,
землей и природой.
众生见到诸法无我，就见到了我；
Когда живые существа замечают, что во всех дхармах "меня" не существует, это значит,
что ты "меня" видите.
我在众生心里，身里，意里，
"Я" пребываю в уме, теле и сознании у живых существ.
意识挂不住的单纯觉醒，那就是我，
Чистое просветление, отделенное от сознания, — это "Я".
我渗透众生细微觉知，
"Я" проникаю и в самые тонкие восприятия,
在妄念瞬息生灭中，刹那间如如不动，
спокоен в мгновение возникновения и исчезновения суетных мыслей.
体验融化于安详，安详熄灭了体验，
Опыт сливается с внутренней безмятежностью, а безмятежность погасает опыт.
当体验脱落，无生即觉照，
Когда опыт отделен от ума, то, что ничего не возникает, приносит прозрение,
如如圆满倒映着我，
тогда "я" отражаюсь в спокойном совершенстве.
众生思维万法性空，熄灭妄念，
То, что когда живого существа, ума и всех дхарм не существует, суетные мысли
исчезают,
性空无住，那就是我。
природа оказывается пустой и без внешности, — это "Я".

若想如实地认识我，就去烦恼中寻找我，
Если ты хочешь познать "меня" в действительности, ты находишь "меня" в страдании.
烦恼与真理皆是我的身影，
И страдание, и истина — это мой образ.

寻找真理的心，
Разум, ищущий истину,
在烦恼中，看到了烦恼的源头，就是心寻找到心灵自己，
увидит источник страдания внутри страдания, — это разум находил себя в себе.
在欲望肆虐的满足中，你遗忘了本初的圣洁；
В исполнении неистовых искушений ты забываешь свою изначальную божественную природу.
在舒缓松坦的心灵中，安详接纳所有的痛苦，
В спокойном разуме мирно принимай всю боль и страдания, не избегая и не сопротивляясь.
不回避也不排斥，紧张在停歇的心中融解，
Беспокойство растворяется в остановке мышления.
你会觉醒认知的本质是错觉，彻底开放的心灵，
И тогда ты должен понять, что суть сознания — это иллюзия.
全然接纳了当下，
Полностью освобожденный ум принимает настоящее мгновение,
不排斥觉受的体验，也不分别妄想之觉察，
не отказываясь от опыта твоих ощущений, не смышляя о пришедшей суетной мысли.
清醒地接纳所有，安详消散了分辨，
Приветствуй все сознанное, тогда спокойствие ума рассеет мышление.
不可思议那就是我。
Это немислимое есть "Я".

世界是心灵与心影在对话，
Мир — это диалог между умом и его тенью.
心是我，影是你，
Ум — это "я", а тень — это ты.
你是我的呼吸，我是你的自性；
Ты — мое дыхание, "Я" — твоя сущность.
大喜悦自深沉的舒缓中释放，
Великое блаженство возникает из полностью освобожденного ума.
自我辨认的紧缩在舒缓中消融，

Когда в расслабленном уме беспокойство за самопознание исчезает,
当广袤无限的喜悦淹没了意识, 觉性清澈的光芒,
огромное и безграничное блаженство заливает сознание,
于无作意中朗然圆明,
тогда сияние сознания ненамеренно станет ясным и прозрачным,
安详融化了体验安详的觉受, 无挂即不动;
Безмятежность растворяет ощущение к восприятию безмятежности, ум свободен и спокоен.
无杂是觉照, 挂不住所照之身心,
Незапятнанность — это восприятие просветлевшего ума, которое не привязано ни к телу ни к уму;
思虑熄灭故不可思议;
познание станет невыразимым, когда мысль угаснет.
实相中没有描述, 身心熄灭故不可说;
Истинная сущность не описается, когда тело и ум угаснет.
随顺清净, 无所住而生其心,
Свободный и спокойный ум сохраняется в любое мгновение.
心无所挂即我的周遍;
"Я" пребываю повсюду благодаря тому, что "я" ни к чему не привязано.
因为有你, 故而有我,
"Я" существую из-за твоего существования.
心心可得, 你就是轮回;
Каждое живое существо может просветлеть, ты и есть сансара.
明心见性, 离幻即觉,
Просветли свой ум — увидишь свою собственную природу. Оставь все иллюзии — ты постигнешь свою природу.
不可说, 无所得, 随缘不动,
То, что невыразимое, не воспринимаемое, не колеблемое от взаимозависимости, —
那是我极乐之自由,
это и есть моя блаженная свобода.
心与影相合, 烦恼与清净融合,
Когда ум сливается со своей тенью, страдание тает в спокойствие сердца,

真理与虚妄熄灭，自我与世界寂灭，
истина и иллюзия исчезает, самосознание и мир угасает
见与所见寂灭，觉与所觉寂灭，
Видящее и видимое исчезают, сознающее и создаваемое исчезают,
寂灭现前，那就是我。
нирвана настает, — это и есть "Я".

我远离形体，以众生万物体现无所不在；
"Я" отделено от внешности, воплощаюсь во все существа и пребываю повсюду,
我超越生命，以自然宇宙呈现生生不息；
превосхожу всех живых существ, в природе и вселенной проявляюсь бесконечно.
我没有居所，以微尘佛刹所现遍际无穷；
"Я" нигде не пребываю постоянно, "я" себя показываю в виде пыли и монастыри и повсюду.
我远离心识分别，
"Я" отдаляюсь от мышления.
以善恶、垢净、高下、
в добром и злом, запятнанном и чистом, высшем и низшем,
尊卑、美丑、生死，
благородном и рабском, красивом и уродливом, а также и в возникновении и исчезновении,
呈现自性平等无二；
"Я" демонстрирую равенство собственной природы.
众生于本觉中流转轮回，
Живое существо совершает самсару в собственной природе.
因迷失自性之义，
Из-за того что они не познали свою истинную природу,
而沉沦在心性迷茫，所营造的烦恼苦海；
Живые существа попадают в заблуждения и тонут в океане страданий, созданных своим умом,
本觉无相，依众生相，呈现佛相；

Внешности не имеется у собственной природы, которая показывает внешность живого существа, или будды.

本觉无心，依众生心，呈现清净；

Собственная природа не имеет ума, а связана с умом живого существа, проявляется чистой и ясной;

本觉无住，依众生因缘生灭，

собственная природа постоянно не пребывает, появляется и исчезает вместе с живым существом по взаимозависимости,

呈现圆满不动；

и показывается спокойным и совершенным;

本觉无我，依众生无明烦恼，

Собственная природа не имеет самого себя, связана со страданиями в силу невежества у живого существа,

呈现寂照圆觉。

сохраняет спокойствии и просветление.

迷失了本觉，烦恼即名众生，

Ложное восприятие своей истинной природы порождает страдания у живых существ.

众生觉醒了烦恼，烦恼即名菩提。

Когда живые существа пробуждаются, страдания порождают прозрение.

众生明心见性，则身心皆幻，

Когда живое существо просветлит и постигнет свою природу, тогда осознает, что тело и ум оказывается иллюзией,

幻本无生，无生即空，空无可得。

а у иллюзии не бывает реальности, а несуществование реальности — это пустота, пустота не выразима.

你与我就是本觉，犹如沧海泛起泡沫，

Ты, как и "я", оказываешься собственной природой, словно пузырьки в море:

泡沫熄灭，大海岿然不动。

когда пузырьки лопаются, море не колеблется.

原本无你，原本无我，

По сущности не существует ни тебя, ни меня.

你是我的幻觉，我是你的本觉，
Ты — моя иллюзия. "Я" — твоя собственная природа.
我因你所现真理佛土，
Когда ты заметишь истину и землю будд,
你消散了，我就融化在你的心底，
ты рассеешься, а "я" растворюсь в глубине твоего ума.
心消散了，你我原本一体，
По сущности "я" с тобой оказывается одним целым.
于因缘聚合中，远离生灭之挂碍；
отрываюсь от привязанности к возникновению и исчезновению под воздействием
взаимозависимости.
无智亦无得，无所得故，
Не существует разума, поэтому и не существует сознаваемого.
你与我，皆因梦境所现，
Ты, как и "я", существуешь только в иллюзии из-за того, что не существует
сознаваемого.
梦境本自清净涅槃。
А иллюзией является и спокойная и чистая Нирвана.

迷即你，觉是我，
Заблуждение — это ты, пробуждение — это "я".
迷幻消散，觉性本空，
Когда иллюзия исчезает, собственная природа показывает свою пустоту.
空中无色，即是圆照；
В пустоте не существует реальности: полное прозрение настало.
因妄想彰显出你与世界，自我即是灵魂之镣铐，
Ты, как и мир, возникаешь из суетных мыслей. Самосознание оказывается кандалами
духу.
你阻隔了我的纯然，妄想塑造我的恐惧成为你，
Самосознание мешает своей чистоте, суетная мысль формирует себя из моего страха,
你在我的梦境中流浪生死，
Самосознание совершает сансару в моих иллюзиях,

当你彻底抛弃所有自我获得，从觉知体验中苏醒了心灵，
когда самосознание полностью отбросит все сознаваемое, дух прояснит в сознании и опыте.

从意识思维中解脱了觉性，见无所见，

На глазах оказывается лишь пустота, когда ты видишь, ничего не бывает, когда ты ощущаешь;

觉无所觉，生灭寂灭，你就是我，

появление и исчезновение не происходит; тогда ты станешь "Я".

而我却从未来去，空性无可证得，见性无挂即是空；

"Я" никогда не прихожу и не ухожу. Пустота не может быть познанной. Ни к чему не привязана, — это и пустота.

觉性不可攀缘，妄念熄灭即是觉。

Прозрение не достижимо извне. Чистое прозрение настанет, когда все заблуждения исчезнут.

心无所得，心不可得，

Дух свободен, и не должен быть привязанным к пустоте.

远离颠倒梦想，是你原始的样子，那是我最初的倒影。

Отбрось искаженные иллюзии, — вернешься к своему изначальному облику — моей изначальной тени.

修行道路在心地，仔细甄别心性真伪，

Путь к совершенству лежит в сердце. Тщательно познать сущность духа,

破除我执傲慢，清净身心贪欲，

отбрось свои концепции о духе, очистите свой ум и тело от жадности и искушений.

你的成就，即展现我的清醒，

В ваших достижениях воплощается моя мудрость.

那无染无挂，纯然无有造作的本初，

Незапятнанное непривязанное, предельно чистое и естественное начало, —

那就是我拥抱你，

это мое объятие для тебя.

你融于我，始觉拥抱原始本觉，

Ты сливается со мной, первоначальное сознание обнимает собственную природу,

我与你一体，从未分离。

"я" с тобой оказываюсь единым целым, никогда не разлучаясь.

犹如雨滴回归大海，大海融化于虚空，

Море тает в пустоте, как дождевая капля возвращается к морю,

空融于无，无融于寂灭，

пустота сливается с небытием, а небытие уходит в нирвану.

当一念清静，我与你消散于当下，

Когда пустота духа настанет, мы с "тобой" растворимся в мгновение.

世界原本是一场梦境，梦境苏醒，却实无做梦之人，

Мир по своей сути оказывается сновидением, когда ты пробудишь, никого из сна ты не увидишь.

不可说，是世界的本源，世界倒映着不可说，

Невыразимое — это сущность мира. Мир отражает невыразимого.

依倒映所现众生与世界，实相却在身心深处，

Внешность живого существа и мира заключается в отображении, а их сущность таится в глубине духа.

远离思虑言说，当身心世界尽皆融化于心，

Избавься от мышления и познания. Когда тело, ум и мир растворяются в твоём сердце.

心只是一念，那就是幻境升起之处，

возникают мысли и вслед за ними возникают иллюзии в сердце

诸法停息之时，宇宙众生皆是你，

когда многообразные дхармы исчезают, вселенная и живое существо сливаются с тобой, жизнь却没有 твоих следов, ты —

не существует следов твоей жизни, тогда ты именно "я" —

性自真如，寂静涅槃，

естественная и неизменная сущность, спокойная в нирване.

我与你，只因这一念幻现。

Ты, как и "я", возникаешь лишь в результате мгновенного заблуждения.

世界非世界，因众生辨认我，迷失自性而幻现世界；

Мир не такой, как кажется. Живые существа создадут иллюзии о мире, не сознавая свою истинную природу, когда они мыслят обо мне.

众生非众生，因妄起空华，幻现梦影而心；

Живые существа не такие, как кажутся, а как цветы в пустынях, рождаются из иллюзий.

心对梦影的攀缘，所现我的错觉，错觉即众生，无明乃世界，

Привязывание духа к иллюзиям порождает заблуждения. Живые существа проявляются в результате заблуждений, мир показывается в силу невежества.

我随因缘轮转，于身心世界中无挂，无来无去是名当下。

"Я" вступаю в сансару вслед за взаимозависимыми факторами, не привязываясь ни к телу, ни к уму, ни к миру. "Я" не прихожу, и не ухожу: "я" пребываю в настоящее мгновение.

过去与未来，众生与诸佛，皆名当下，而当下只是一念分别，

Прошлое и будущее так же, как живые существа и будды, существуют в настоящее мгновение.

Настоящее мгновение создается единичным мышлением.

世界于一念呈现，随一念清净，世界清净；

Мир появляется вслед за единичным мышлением. Мир становится пустым вслед за прекращения единичного мышления.

随一念寂灭，那无始劫梦境苏醒，

Иллюзии о безначальном и бесконечном непостоянстве исчезают, как будто выходите из сна, вслед за остановкой единичного мышления.

轮回与涅槃，皆是圆满，烦恼与觉醒，平等无二，

Путь к совершенству открывает как сансара, так и нирвана. Страдания и прозрения равны друг другу.

众生界即佛界，众生心即佛心，过去与未来，即是当下，

Царство Будды и мир живого существа соединены, ум живого существа един с духом Будды.

Прошлое и будущее представляются в настоящее мгновение.

而离于言说的当下，性寂如来。

Настоящее мгновение не вырази́мо, оно спокойно и чисто, как не приходит, так и не уходит.